

# PERCOLATOR – OPERATING INSTRUCTIONS

**PLEASE READ THE INSTRUCTIONS BEFORE USING THIS PERCOLATOR**

## GENERAL

- Installation, maintenance and use are to be carried out exclusively by authorised personnel.
- Have a service technician replace the power cord if this is visibly damaged;
- Never dip the appliance in water.
- Never switch on the appliance if there is no water in the tank.
- Always use the appliance on a dry, flat, heat-resistant surface, and make sure it is not placed on the edge.
- The apparatus is not to be used by children or persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction.
- Children being supervised not to play with the apparatus.

**THE APPLIANCE MUST BE EARTHED**

## INSTALLATION

- Before using the appliance clean the filter unit, the tube and the inside of the tank with a non-abrasive detergent.
- Place the appliance on a flat solid surface.
- Place the tube and the filter unit inside the tank.
- Connect the plug of the appliance into an earthed wall socket (without switching it on).

**THE APPLIANCE IS NOW READY FOR USE**

## WARNING !

△ The outside of the appliance becomes very hot when it is in use. **DO NOT TOUCH!**

## BOILING THE WATER

- Fill the appliance with cold water.
- Place the tube and the filter unit in the appliance.
- Make sure the base of the tube is correctly positioned in the hole situated at the base of the tank.
- Close the appliance using its lid.
- Switch on the appliance by turning the ON/OFF-switch to the ON position. The heating signal light should then go on.
- When about 3 cups of water remain in the tank, switch off the appliance by turning the ON/OFF-switch to the OFF position and unplugging the electric cable.

## THERMAL SECURITY THERMOSTAT

- The appliance is equipped with a thermal security thermostat. If the latter engages, the appliance switches off automatically. If the appliance after approx. 20 minutes doesn't restart automatically, please consult your dealer.

## HEATING UP WATER FOR INSTANT DRINKS

Fresh water can be heated up in the appliance for preparing instant drinks. Simply fill the cleaned appliance with COLD Fresh water up to the desired level according to the number of cups and place the tube and the filter unit in the correct position. Connect the plug into the earthed wall socket and turn the ON/OFF-switch to the ON position. The water will heat up. Switch it off and disconnect the plug when about 3 cups of water remains in the tank.

When the appliance is used only for heating water, it must be thoroughly cleaned after use. This is in addition to the special weekly cleaning for which vinegar must be used so that the calcium deposits can be removed.

If these deposits are not removed, the metal may become pitted and this can damage the appliance.

## MAKING COFFEE

### Note :

- We recommend making at least 30% of the maximum coffee capacity of the appliance.
- It is preferable to use coarse-grained coffee.

- Fill the water tank depending on the amount of coffee desired.
- Place the tube and the filter support in the tank, making sure that the base of the tube is correctly positioned in its cavity.
- Place ground coffee in the filter unit (approximately 30 to 40 g per litre).
- Close the percolator by replacing the lid. Turn it clockwise to lock.
- Switch on the percolator by pressing the ON/OFF-button. The red light will come on. When the green light comes on, the coffee is ready and will be kept hot automatically.

## CLEANING AFTER USE

- Take out the filter unit and the tank tube; empty the filter contents into the rubbish bin.
- Rinse out the filter unit, the lid and the tube.
- Rinse out the inside of the tank until it is clean. The appliance is now ready for use again.

## MAINTENANCE

- Clean the filter unit and the lid with a non-abrasive detergent and dry them with a soft dry cloth.
- The inside and the tube are of stainless steel and can therefore be cleaned with a product and a scouring pad.
- For the tap to operate normally, the hole at the bottom of the tank must not be furred up. If necessary, use a descaling agent.
- To clean the tap unit use a bottle brush, moving it back and forth. Insert it in the tap opening inside the tank to clean the intermediate part linking the tap to the appliance. Wash the tap handle with hot soapy water and rinse.

**\* Do not use bicarbonate of soda to clean the appliance as this may permanently discolour and pit the metal.**

Model	Power	Voltage
PCL8.8-001	950W	220-240V~50/60HZ
PCL15-001	1650W	

# PERCOLATEUR – MODE D'EMPLOI

**AVANT TOUTE UTILISATION DU PERCOLATEUR, LIRE TOUTES LES INSTRUCTIONS CI-DESSOUS.**

## GÉNÉRALITÉS

- L'installation, la maintenance et la utilisation doivent être réalisées uniquement par du personnel agréé.
- Faites remplacer le câble d'alimentation par le technicien si celui-ci présente des signes visibles de détérioration.
- Ne jamais plonger l'appareil dans l'eau.
- Ne jamais allumer l'appareil s'il n'y a pas d'eau dans le réservoir.
- Toujours utiliser l'appareil sur une surface sèche, plane et résistante à la chaleur, et loin du rebord.
- L'appareil ne doit pas être utilisé par des enfants ou des personnes présentant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées, voire dépourvues d'expérience et de connaissance, sauf si elles sont surveillées ou ont reçu des instructions pour ce faire.
- Les enfants doivent rester sous surveillance pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

**L'APPAREIL DOIT ÊTRE CONNECTÉ À LA TERRE**

## INSTALLATION

- Avant d'utiliser l'appareil, nettoyer tout d'abord le panier filtre, le tube et l'intérieur du réservoir avec un produit détergent non-abrasif.
- Place l'appareil debout sur une surface solide et plate.
- Placer le tube et le panier filtre à l'intérieur du réservoir.
- Brancher l'appareil (éteint) à une prise reliée à la terre.

**L'APPAREIL EST MAINTENANT PRÊT À L'UTILISATION**

## AVERTISSEMENT !

△ L'extérieur de l'appareil devient très chaud pendant l'utilisation. **NE PAS TOUCHER!**

## FAIRE BOUILLIR L'EAU

- Remplir l'appareil d'eau froide.
- Placer le tube et le panier filtre dans l'appareil.
- S'assurer que la base du tube est bien positionnée dans le trou situé dans le fond du réservoir.
- Fermer l'appareil avec son couvercle.
- Allumer l'appareil en mettant l'interrupteur Marche/Arrêt en position ON. Le témoin lumineux de chauffe doit alors s'allumer.
- Lorsqu'il reste environ l'équivalent de 3 tasses d'eau dans le réservoir, éteindre l'appareil en mettant l'interrupteur Marche/Arrêt en position OFF et débrancher le câble de l'arrivée électrique.

## THERMOSTAT DE SECURITE THERMIQUE

L'appareil est équipé d'un thermostat de sécurité thermique. Si celui-ci s'enclenche, l'appareil s'éteint automatiquement. Il ne fonctionne pas. Si l'appareil, après environ 20 minutes *ne fonctionne pas automatiquement*, dans ce cas consulter votre distributeur !.

## CHAUFFE DE L'EAU POUR BOISSONS INSTANTANÉES

On peut chauffer de l'eau pure dans l'appareil pour la préparation de boissons instantanées. Remplir simplement l'appareil propre avec de l'eau FROIDE jusqu'au niveau désiré en fonction du nombre de tasses souhaité et placer le tube et le panier filtre dans la position correcte. Brancher l'appareil et allumer l'appareil en mettant l'interrupteur Marche/Arrêt en position ON. L'éteindre et le débrancher lorsqu'il ne reste plus qu'environ l'équivalent de 3 tasses d'eau dans le réservoir.

Lorsque l'appareil n'est utilisé que pour chauffer de l'eau, il doit être entièrement et parfaitement nettoyé après chaque utilisation, en plus du nettoyage hebdomadaire particulier pour lequel il faut utiliser du vinaigre afin d'ôter les résidus minéraux.

Si ces dépôts ne sont pas enlevés, le métal peut être piqué et cela peut endommager l'appareil.

## PRODUCTION DE CAFE

### Note :

- Il est recommandé de produire au minimum 30% de la capacité maximale en café de l'appareil.
- Il est préférable d'utiliser un café à grosse mouture.
- Remplir le réservoir d'eau en fonction de la quantité de café désirée.
- Placer le tube et le panier filtre dans le réservoir, en s'assurant que la base du tube est correctement positionnée dans sa cavité.
- Placer du café moulu dans le panier filtre, environ 30 à 40 gr. par litre.
- Fermer le percolateur en fixant le couvercle. Le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour le verrouiller.
- Mettre le percolateur sous tension en appuyant sur le bouton Marche/Arrêt. La lampe rouge s'allume. Lorsque la lampe verte s'allume, le café est prêt et sera maintenu automatiquement en température.

## NETTOYAGE APRES UTILISATION

- Sortir le panier filtre et le tube du réservoir vider le panier filtre de son contenu dans une poubelle.
- Rincer le panier filtre le couvercle et le tube.
- Rincer l'intérieur du réservoir jusqu'à ce qu'il soit propre. L'appareil est maintenant prêt à une nouvelle utilisation.

## ENTRETIEN

- Nettoyer le panier filtre et le couvercle avec un produit détergent non-abrasif et les sécher avec un chiffon sec et doux.
- L'intérieur du réservoir ainsi que le tube sont en acier inoxydable et peuvent donc être nettoyés avec un produit et une éponge à récurer.
- Pour que robinet fonctionne normalement, le trou situé au milieu le fond du réservoir ne doit pas être entartré. Utiliser un détartrant si nécessaire.
- Pour nettoyer le robinet, y introduire un goupillon et faire des mouvements de va-et-vient, puis l'insérer dans l'ouverture du robinet à l'intérieur du réservoir pour nettoyer la partie intermédiaire reliant le robinet à l'appareil. Laver la poignée du robinet à l'eau chaude savonneuse et la rincer.

**\* Ne pas utiliser de bicarbonate de soude pour nettoyer l'appareil, cela peut décolorer et piquer irrémédiablement le métal.**

Modèle	Puissance	Voltage
PCL8.8-001	950W	220-240V~50/60HZ
PCL15-001	1650W	

# PERKOLATOR – BEDIENUNGSANLEITUNG

**LESEN SIE DIESE ANLEITUNG, BEVOR SIE DIESEN PERKOLATOR BENUTZEN**

## ALLGEMEINES

- Installation, Wartung und die Verwendung sind ausschließlich von autorisiertem Personal durchzuführen.
- Weisen die Stromkabel sichtbare Schäden auf, lassen Sie diese durch einen Kundendienst auswechseln.
- Das Gerät nie in Wasser tauchen.
- Das Gerät nie ohne Wasser im Behälter einschalten.
- Das Gerät muß immer auf einem trockenen, waagerechten, hitzebeständigen Untergrund stehen und darf nicht am Rand stehen.
- Das Gerät darf nicht von Kindern oder Personen mit eingeschränkten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten verwendet werden. Auch darf es nicht von Personen verwendet werden, die keine Erfahrung mit dem Gerät oder Kenntnis darüber haben, es sei denn, sie stehen unter der Aufsicht und Anleitung einer für deren Sicherheit verantwortlichen Person.
- Kinder müssen beaufsichtigt werden, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.

## DAS GERÄT MUSS GEERDET SEIN

### INSTALLATION

- Reinigen Sie vor der Benutzung des Geräts das Filterelement, das Rohr und das Innere des Behälters mit einem nicht scheuernden Reinigungsmittel.
- Stellen Sie das Gerät auf einem waagerechten, festen Untergrund auf.
- Bringen Sie das Rohr und das Filterelement im Behälter an.
- Stecken Sie den Stecker des Geräts in eine Schuko-Steckdose, aber schalten Sie das Gerät noch nicht ein.

## DAS GERÄT IST JETZT BETRIEBSBEREIT

### WARNUNG !

△ Das Äußere des Geräts wird während der Benutzung sehr heiß. **NICHT BERÜHREN!**

## WASSER KOCHEN

- Füllen Sie das Gerät mit kaltem Wasser.
- Bringen Sie das Rohr und das Filterelement im Gerät an.
- Achten Sie darauf, daß das untere Ende des Rohrs richtig im Loch unten im Behälter sitzt.
- Schließen Sie den Deckel des Geräts.
- Schalten Sie das Gerät ein, indem Sie den ON/OFF-Schalter auf ON stellen. Jetzt leuchtet die Heizkontrolleuchte.
- Schalten Sie das Gerät aus, wenn noch etwa 3 Tassen heißes Wasser im Behälter sind, indem Sie den ON/OFF-Schalter auf OFF stellen und den Stecker aus der Steckdose ziehen.

## ÜBERHITZUNGSSCHUTZ

Das Gerät ist mit einem Überhitzungsschutz ausgerüstet. Wenn dieser ausgelöst wird, schaltet sich das Gerät automatisch aus. Indem das Gerät nach ungefähr 20 Minuten nicht wieder funktioniert wenden Sie sich an Ihren Händler.

## ERWÄRMEN VON WASSER FÜR INSTANTGETRÄNKE

In dem Gerät kann frisches Wasser erwärmt werden, um Instantgetränke zuzubereiten. Füllen Sie einfach das gereinigte Gerät bis zur gewünschten Höhe (entsprechend der gewünschten Anzahl Tassen) mit KALTEM frischem Wasser und setzen Sie das Rohr und das Filterelement richtig ein. Stecken Sie den Stecker in die Schuko-Steckdose und stellen Sie den ON/OFF-Schalter auf ON. Jetzt wird das Wasser erwärmt. Schalten Sie das Gerät aus und ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose, wenn noch etwa 3 Tassen Wasser im Behälter sind.

Wenn das Gerät ausschließlich zum Erwärmen von Wasser benutzt wird, muß es nach der Benutzung gründlich gereinigt werden. Dies gilt zusätzlich zur wöchentlichen Spezialreinigung, bei der zum Entfernen der Kalkablagerungen Essig zu verwenden ist.

Wenn diese Ablagerungen nicht entfernt werden, können Unebenheiten am Metall entstehen, was zu einer Beschädigung des Geräts führen kann.

## KAFFE AUFBRÜHEN

### Hinweis:

- Es sollten immer mindestens 30% der für das Gerät höchstzulässigen Kaffeemenge aufgebriht werden.
- Am besten wird grob gemahlener Kaffee verwendet.
- Füllen Sie den Wasserbehälter entsprechend der gewünschten Kaffeemenge.
- Bringen Sie das Rohr und den Filterhalter im Behälter an und achten Sie dabei darauf, daß das untere Ende des Rohrs richtig in der Aussparung sitzt.
- Geben Sie Filterkaffee in das Filterelement (etwa 30 bis 40 g pro Liter).
- Schließen Sie den Perkolator, indem Sie den Deckel wieder aufsetzen. Verschließen Sie ihn, indem Sie ihn im Uhrzeigersinn drehen.
- Schalten Sie den Perkolator ein, indem Sie auf den ON/OFF-Schalter drücken. Jetzt leuchtet die rote Lampe auf. Wenn die grüne Lampe aufleuchtet, ist der Kaffee fertig. Er wird automatisch warm gehalten.

## REINIGUNG NACH DER BENUTZUNG

- Nehmen Sie das Filterelement und das Behälterrohr heraus und schütten Sie den Inhalt des Filters in den Abfalleimer.
- Spülen Sie das Filterelement, den Deckel und das Rohr ab.
- Spülen Sie das Innere des Behälters, bis es sauber ist. Das Gerät ist jetzt wieder betriebsbereit.

## WARTUNG

- Reinigen Sie das Filterelement und den Deckel mit einem nicht scheuernden Reinigungsmittel und trocknen Sie sie mit einem weichen trockenen Tuch ab.
- Das Innere des Behälters und das Rohr sind aus Edelstahl und können daher mit Reinigungsmittel und einem Topfkratzer gereinigt werden.
- Damit der Hahn einwandfrei funktioniert, darf das Loch im Boden des Behälters nicht durch Kalkablagerungen verstopfen. Verwenden Sie gegebenenfalls Entkalker.
- Verwenden Sie zum Reinigen des Hahns eine Flaschenbürste, die Sie hin- und herbewegen. Stecken Sie sie in die Öffnung des Hahns innen im Behälter, so daß Sie das Zwischenteil zwischen Hahn und Gerät reinigen können. Waschen Sie den Zapfhebel mit heißem Seifenwasser ab und spülen Sie ihn gut nach.

**\* Verwenden Sie zum Reinigen des Geräts kein Natriumbikarbonat, denn dadurch könnte es zu einer dauerhaften Verfärbung und zu Unebenheiten am Metall kommen.**

Modell	Leistungsaufnahme	Spannung
PCL8.8-001	950W	220-240V~50/60HZ
PCL15-001	1650W	

# KOFFIEZETAPPARAAT – GEBRUIKSAANWIJZING

LEES DEZE GEBRUIKSAANWIJZING VOORDAT U DIT KOFFIEZETAPPARAAT GAAT GEBRUIKEN

## ALGEMEEN

- Installatie, onderhoud en gebruik is uitsluitend voorbehouden aan daartoe bevoegd personeel.
- Laat het netsnoer door een servicetechnicus vervangen als deze zichtbaar beschadigd is.
- Dompel het apparaat nooit onder in water.
- Zorg er altijd voor dat er water in het reservoir zit voordat u het apparaat inschakelt.
- Gebruik het apparaat alleen op een droge, vlakke, hittebestendige ondergrond, en zorg ervoor dat het niet op het randje staat.
- Laat kinderen of personen met verminderde fysieke, zintuiglijke of mentale vermogens of een gebrek aan ervaring en kennis het apparaat niet zonder het benodigde toezicht of de juiste instructies gebruiken.
- Laat kinderen zelfs onder toezicht niet met het apparaat spelen.

**HET APPARAAT MOET GEAARD ZIJN!**

## INSTALLATIE

- Voordat u het apparaat in gebruik neemt, dient u de filtereenheid, de buis, en de binnenzijde van het reservoir te reinigen met een niet-schurend schoonmaakmiddel.
- Plaats het apparaat op een vlakke, stevige ondergrond.
- Plaats de buis en de filtereenheid in het reservoir.
- Steek de stekker van het apparaat in een stopcontact met randaarde (zonder het in te schakelen).

**HET APPARAAT IS NU GEREED VOOR GEBRUIK**

## WAARSCHUWING!

- △ De buitenzijde van het apparaat wordt tijdens gebruik zeer heet. **RAAK HET NIET AAN!**

## WATER KOKEN

- Vul het apparaat met koud water.
- Plaats de buis en de filtereenheid in het apparaat.
- Zorg ervoor dat de onderkant van de buis op de juiste wijze in de holte onderin het reservoir geplaatst wordt.
- Sluit het apparaat door het deksel dicht te doen.
- Schakel het apparaat in door de AAN/UIT-schakelaar in de AAN-stand te zetten. Het lampje dat aangeeft dat het water opgewarmd wordt, gaat nu branden.
- Wanneer er nog maar ongeveer drie kopjes water in het reservoir zitten, dient u het apparaat uit te schakelen door de AAN/UIT-schakelaar in de UIT-stand te zetten en de stekker uit het stopcontact te halen.

## THERMISCHE BEVEILIGINGSTHERMOSTAAT

Het apparaat is uitgerust met een thermische beveiligingsthermostaat. Als deze ingeschakeld wordt, dan schakelt het apparaat zich automatisch uit. Als het apparaat na ca. 20 minuten *niet* automatisch weer in werking treedt, raadpleeg dan uw dealer.

## HEET WATER VOOR OPLOSDRANKEN

Het apparaat kan ook gebruikt worden om heet water te leveren voor het bereiden van oplosdranken. Vul het schone apparaat met **KOUD** water tot het gewenste niveau voor het aantal kopjes, en plaats de buis en de filtereenheid in de juiste stand. Stop de stekker in het stopcontact met randaarde en zet de AAN/UIT-schakelaar in de AAN-stand. Het water wordt nu opgewarmd. Als er nog maar ongeveer drie kopjes water in het reservoir zit, schakel dan het apparaat uit en trek de stekker uit het stopcontact.

Als het apparaat alleen gebruikt wordt om water te koken, dan moet het na gebruik zorgvuldig gereinigd worden. Dit is naast de speciale wekelijkse reinigingsbeurt waarbij azijn gebruikt wordt om de kalkresten te kunnen verwijderen.

Als deze aanslag niet verwijderd wordt, dan kan het metaal aangetast worden en zo het apparaat beschadigen.

## KOFFIE ZETTEN

### **Let op:**

- Het wordt aanbevolen om tenminste 30% van de maximale koffiecapaciteit van het apparaat te gebruiken.
- Gebruik bij voorkeur grof gemalen koffie.

- Vul het waterreservoir afhankelijk van de gewenste hoeveelheid koffie.
- Plaats de buis en de filterhouder in het reservoir, en zorg ervoor dat de onderkant van de buis goed in de holte geplaatst wordt.
- Plaats gemalen koffie in de filtereenheid (ongeveer 30 à 40 g per liter).
- Sluit het koffiezetapparaat door het deksel terug te plaatsen. Draai rechtsom om het vast te zetten.
- Schakel het apparaat in door de AAN/UIT-schakelaar in te drukken. Het rode lampje gaat branden. Wanneer het groene lampje gaat branden, dan is de koffie klaar. Deze wordt automatisch warm gehouden.

## REINIGING NA GEBRUIK

- Neem de filtereenheid en de reservoirbuis eruit. Schud de filter leeg in een afvalmermer.
- Spoel de filtereenheid, het deksel en de buis af.
- Spoel de binnenzijde van het reservoir schoon. Het apparaat is nu weer gereed voor gebruik.

## ONDERHOUD

- Reinig de filtereenheid en het deksel met een niet-schurend schoonmaakmiddel en droog na met een zachte, droge doek.
- De binnenzijde en de buis bestaan uit roestvrij staal en mogen derhalve met behulp van een schuursponsje gereinigd worden.
- Om ervoor te zorgen dat de aftapkraan goed blijft werken, mag het gat onderin het reservoir niet verstopt raken. Gebruik zo nodig een ontkalkingsmiddel.
- Om de aftapkraan te reinigen gebruikt u een flessenborstel, die u heen en weer beweegt. Steek deze in de kraanopening binnenin het reservoir om het gedeelte tussen de kraan en het apparaat te reinigen. Reinig de kraanhendel met warm zeepsop en spoel na.

**\* Gebruik geen natriumbicarbonaat om het apparaat te reinigen – daar dit middel het metaal kan aantasten en blijvend verkleuren.**

Model	Vermogen	Netspanning
PCL45-001	950W	220-240V~50/60HZ
PCL75-001	1650W	